

Фиалка

Category: Goşgular, Kitapcy
написано kitapcy | 25 января, 2025
Фиалка ФИАЛКА

Как небеса, ты расцвела, фиалка,
Ты все поля себе взяла, фиалка.
Зачем ты роскошь цветников отвергла,
Зачем поля ты предпочла, фиалка?
Ты шелестишь, как будто боль и старость
Ты в юности перенесла, фиалка.
В тебе весна влюбленность пробудила -
Любовь всегда грустна была, фиалка.
Мне кажется, что локонов любимых
Ты нежный запах донесла, фиалка.

• Лучше б и меня не стало, и тебя, о мир двуликий

Лучше б и меня не стало, и тебя, о мир двуликий,
Боже, да не будет в мире сердца в путах,
в тайном крике.

Лучше сердце б не тлело от разлуки
и блаженным
И счастливым бы не стало от любви моей
к владыке.

Лучше б от тоски ослепнуть,
твоего не видеть стана –
Кипариса, чтобы стан мой не сгибало болью дикой.

Лучше не было бы моря, океана слез бездонных,
Чтоб росинки не сверкали на ее прекрасном лице.

Лучше не было бы розы и гулянья в гюлистане,
Чтоб шипы ее мне сердце не кололи, словно пики.

Лучше не было б Египта, и величия Ягуба –

Чтоб не знал он униженья, не влачил беды вериги.

Лучше не было бы пира, многолюдного базара,
Чтоб с Юсифом не встречалась Зулейха
на этом рынке.

Лучше б не было колодцев и темниц, и караванов,
Чтоб не видели Юсифа в миг его тоски великой.

Лучше не было б ни плача, ни разорванного сердца
Натаван, чтоб не истаять в безутешном этом мире.

Перевод Абрама Плавника.

• Мне сердце губит расставанье, и потому я плачу...

Мне сердце губит расставанье, потому я плачу.
Всем видно это состоянье, и потому я плачу.

Душа в развалинах разлуки, свидание с тобой
Им восстановит это зданье, и потому я плачу.

Невыносимо мне терпеть разлуку до конца,
Но недоступно мне свиданье, и потому я плачу.

Что ж, сердце, радуешься ты мучениям своим?
Есть, видно, радость и в страданье, и потому
я плачу.

Опять соперницу почтил он милостью своей,
А я в забвенье, как в тумане, и потому я плачу.

И пусть отрадно мне стенать,
томясь в разлуке с ним,
Но ни к чему мое стенанье — и потому я плачу.

Я, немощная Натаван, в разлуке пропаду,
Коль друг мне не протянет длани, — и потому
я плачу.

Перевод Абрама Плавника.

• Газели

Печалью, горем и бедой рок окружил меня,
Тоской от милого лица он наградил меня...
А ты, ушедший, сколько раз молила я — живи!
Вернись, взгляни, во что уход твой обратил меня...
Разлуке — адскому огню — ты уступил меня.
Прекрасны были дни с тобой, осталась я одна,
Жестокий, в траурный тюльпан ты обратил меня.
Слаба, беспомощна теперь больная Натаван.
Прекрасноликого я жду, чтоб навестил меня...

Томлюсь и жду, но нет тебя,
Ты не пришёл, скажи, зачем?
Опять вздыхаю я, скорбя...
Ты не пришёл, скажи, зачем?
Не занялся ты, мой рассвет,
Унёс ты сердце — сердца нет.
И я в тоске ищу твой след...
Ты не пришёл, скажи, зачем?
Свою мольбу к тебе неся, я сотрясаю небеса,
Мой кипарис, моя краса...
Ты не пришёл, скажи, зачем?
Так плачет Натаван и ждёт —
И дни и ночи напролёт.
К ней исцеленье не идёт...
Ты не пришёл, скажи, зачем?

* * *

Не знают горя моего ни близкий друг, ни брат родной,
А горе горькое давно владеет мной, владеет мной.
И ты не ведаешь о нём, мой яркий луч, звезда моя,
Ты не пришёл, я день за днём влачу с тоской, влачу с тоской...
Я словно нищенка бреду, и сгорбилась моя спина,
В лохмотьях руку протяну к тебе с мольбой, к тебе с мольбой.

Мечты мои и дни мои – огнём разлуки сожжены,
Тоска для бедной Натаван – удел земной, удел земной.



Хуршидбану (литературный псевдоним Натаван, азерб. Хуршидбану Нәтәван, *Hurşidbanu Natəvan*; 6 августа 1832, Шуша – 2 октября 1897, там же), известная также как «Хан кызы» (ханская дочь) – азербайджанская поэтесса, дочь последнего карабахского хана Мехтикули-хана, внука Ибрагим Халил-хана. *Goşgular*